

# COMPLEMENTOS Y MODIFICADORES DEL SN EN ESPAÑOL, PORTUGUÉS E INGLÉS

Milaydis Sosa Napolskij (\*)

milaydiss@yahoo.com

FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO (PORTUGAL)

RESUMEN. El presente trabajo aborda los elementos del sintagma nominal que ejercen función de modificador/complemento del núcleo desde una perspectiva comparada entre tres lenguas: español, portugués e inglés, destacando las diferencias más importantes así como los mecanismos que permiten su determinación. Se utilizaron ejemplos retirados de textos noticiosos sobre el fallecimiento de la escritora estadounidense Maya Angelou, extraídos de los periódicos *El País* (España), *Público* (Portugal) y *The Guardian* (Reino Unido); además de ejemplos del British National Corpus online (BYU-BNC), del CETEMPúblico 1.7 v. 7.6 de la Linguateca, Universidade do Porto, y del Corpus del Español online.

PALABRAS CLAVE. Modificadores, Complementos, Sintagma nominal, Nombre, Traducción, Lingüística de corpus.

ABSTRACT. This paper discusses the elements within the nominal phrase that function as modifiers/complements of the head from a comparative perspective among three languages: Spanish, Portuguese and English, highlighting the most important differences and the mechanisms that allow the determination of such structures. The examples used were extracted from news articles about the death of the American writer Maya Angelou, published in the journals *El País* (Spain), *Público* (Portugal) and *The Guardian* (United Kingdom). Other examples are from the British National Corpus online (BYU-BNC), the CETEMPúblico 1.7 v. 7.6 from Linguateca, Universidade do Porto, and the Corpus del Español online.

KEY-WORDS. Modifiers, Complements, Nominal Phrase, Noun, Translation, Corpus Linguistics.

RESUMO. Este trabalho aborda os elementos do sintagma nominal que exercem função de modificador/complemento do núcleo numa perspectiva comparada entre três línguas: espanhol, português e inglês, destacando as diferenças mais importantes, bem como os mecanismos que permitem sua determinação. Foram utilizados exemplos retirados de textos noticiosos sobre o falecimento da

---

\* Estudante do 2.º ano do 3.º Ciclo de Estudos em Ciências da Linguagem.

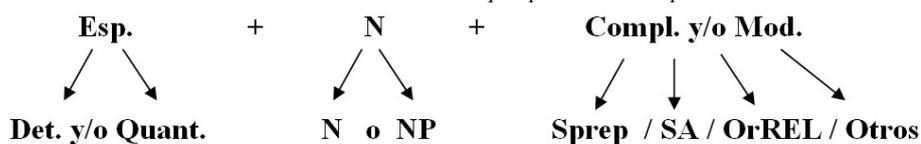
escritora americana Maya Angelou, extraídos dos jornais *El País* (Espanha), *Público* (Portugal) e *The Guardian* (Reino Unido); para além de exemplos extraídos do British National Corpus online (BYU-BNC), do CETEMPúblico 1.7 v. 7.6 da Linguateca, Universidade do Porto, e do Corpus del Español online.

PALAVRAS-CHAVE. Modificadores, Complementos, Sintagma nominal, Nome, Tradução, Linguística de corpus.

## 1 - Introducción

Como su propio nombre indica, un sintagma nominal (SN) contiene por lo menos un elemento nominal - un nombre (N) o un pronombre (Pron) - que ejerce una función nuclear en su estructura. Alrededor de este núcleo y dependiendo de si se tratar por ejemplo, de un nombre común (N) o un nombre propio (NP), pueden encontrarse otros elementos como: los especificadores (Esp) – determinantes (Det) y cuantificadores (Quant) –, los complementos (Compl) y los modificadores (Mod) (Raposo & Miguel, 2013: 710). Estos últimos pueden presentarse como sintagmas preposicionales (Sprep), adjetivales (SA) o en oraciones relativas (OrREL), entre otras posibilidades. Los sintagmas nominales (SN) de varias lenguas, incluidas el español, el portugués y el inglés, pueden contener algunos o todos los constituyentes (excepto aquellos que se excluyen mutuamente) de la estructura que se representa a continuación en la FIGURA I, independientemente del orden en el que ocurren en la superficie de la frase según el idioma.

FIGURA I. Resumen de los elementos que pueden componer la estructura de un SN



Abney (1987: 175-224) fue el primero en formular una hipótesis – la del Sintagma Determinante (del inglés DP – Determiner Phrase) – que llamó la atención sobre los elementos especificadores que conforman la periferia izquierda del SN y que son de naturaleza funcional. Según este autor, estos elementos aumentarían con aspectos funcionales como la concordancia y la proyección del núcleo lexical (N) del SN. A partir de esta idea se pasó a considerar que el SN sería el componente lexical de una estructura mayor y más compleja: el Sintagma Determinante (SDet) o Sintagma Cuantificador (SQ) que se asume en este trabajo.

Las oraciones (1), extraída del British National Corpus online (BYU-BNC); (2), extraída del CETEMPúblico 1.7 v. 7.6 de la Linguateca UP, y (3), tomada del Corpus del Español online, son ejemplos de la estructura referida en la FIGURA I para las tres lenguas de referencia del presente trabajo.

(1) (...) *the two main parties* formed a minority government.

(Det + Quant + Adj + N)

(2) Um resultado (...) que ficou a dever-se *à extrema eficácia dos avançados de ambos os lados*

(Det + Adj (Mod) + N + (Sprep (Compl))<sub>(Sprep(Compl))</sub>)

(3) *Las cuentas públicas de la campaña del 94* fueron sancionadas de manera clara y limpia

(Det + N + Adj (Compl) + (Sprep (Compl))<sub>(Sprep(Mod))</sub>)

Teniendo en cuenta su tipo de núcleo, podemos decir que el sintagma nominal sirve esencialmente para nominar o designar todo aquello que nos rodea en el mundo real, virtual o imaginado, y que en todos los casos, hace referencia a un número bastante diverso de entidades, desde las más concretas – personas, objetos, etc. – hasta las más abstractas – procesos, ideas u otros (Raposo & Miguel, 2013: 703). Al tener esta función referencial, parece lógico afirmar que en una dada frase los sintagmas nominales sean aquellos constituyentes que se refieran a las entidades involucradas en la acción predicada por el verbo (Raposo & Miguel, 2013: 703; Rigau, 1999: 340). De esta forma, los sintagmas nominales pueden tener las siguientes funciones consideradas argumentales al ser exigidas por el verbo: sujeto (SU) – ejemplo (4), complemento directo (CD) – ejemplo (5), complemento indirecto (CI) – ejemplo (6) y complemento de régimen (CR) u oblicuo (CO) – ejemplo (7) (Raposo & Miguel, 2013: 704-705; Payne & Huddleston, 2002: 326-327). Las frases (4, 5, 7) pertenecen a los corpus de trabajo y la (6) al Corpus del Español online.

(4) *Her loyalty to Hillary Clinton* has been steadfast

(5) (...) cuja vida e ensinamentos inspiraram *milhões de pessoas pelo mundo*

(6) Pelé puso la nota de humor cuando regaló *a Moyá y Corretja*<sup>1</sup> un balón de fútbol

(7) Os Estados Unidos despedem-se *de “um tesouro nacional”*

---

<sup>1</sup> Referencia a los tenistas Carlos Moyá y Alex Corretja.

Los SN también pueden tener capacidad atributiva de características o propiedades de una entidad cuando funcionan como predicativo del sujeto (PredSU) en la oración en la que están contenidos (Raposo & Miguel, 2013: 704-705). Véase (8), tomado de los corpus de trabajo.

(8) Fue ***bailarina y cantante***, bajo el apodo de Maya Angelou.

Por otro lado, el SN también asume funciones no argumentales (Raposo & Miguel, 2013: 704) como son las de vocativo (9), creado a propósito para esta ejemplificación; apositivo (10) y de complemento preposicional adjunto (11). Estos últimos retirados de los corpus de trabajo.

(9) ***Camarero***, tráigame la cuenta por favor

(10) ***Maya Angelou - celebrated US author and poet*** - dies aged 86

(11) (...) lutou pelos direitos civis ***ao lado de Martin Luther King e Malcolm X***.

El presente trabajo tiene como objetivo principal enfocarse en aquellos elementos dentro del sintagma nominal que ejercen función de modificador/complemento del núcleo del SN desde una perspectiva comparada entre el español, el portugués y el inglés, de forma a destacar las diferencias más importantes entre las tres lenguas y los mecanismos que permiten su determinación. Para ayudar en la ejemplificación y verificación de las diferencias que se describen, se ha recurrido a ejemplos retirados de tres textos noticiosos relacionados con el fallecimiento de la escritora estadounidense Maya Angelou, extraídos de los periódicos *El País* de España, *Público* de Portugal y *The Guardian* del Reino Unido. De la misma forma, hemos utilizado ejemplos del British National Corpus online (BYU-BNC), del CETEMPúblico 1.7 v. 7.6 de la Linguateca, Universidade do Porto, y del Corpus del Español online.

## 2 - *Los complementos y los modificadores del sintagma nominal*

De acuerdo con Abney (1987: 23-69), la estructura del SN es paralela a la del sintagma tiempo (ST) y en este sentido, de la misma forma que los verbos tienen estructura argumental, los SN pueden aparecer con elementos que los modifican actuando como complementos o como adjuntos (Rigau, 1999: 339, 356; Raposo & Miguel, 2013: 715; Payne & Huddleston, 2002: 439-441). De acuerdo con estos autores, una de las principales formas, aunque no la única, de distinguir entre un constituyente que complementa y uno que funciona como modificador adjunto es determinando si el mismo es o no reclamado por el nombre que actúa como núcleo

del sintagma nominal al que pertenece. Algunos ejemplos parecen relativamente fáciles de distinguir. Véanse las frases (12) y (13) (Corpus de trabajo) y (14) (BYU-BNC).

- (12) Escritora, bailarina, cantante y activista **por los derechos humanos** estadounidense  
(complemento de “activista”)
- (13) La bendición de un Clinton **en la cumbre de su popularidad**  
(modificador de “Clinton”)
- (14) (...) a report **on juvenile offenders**  
(complemento de “report”)

Los mismos autores coinciden en que ni siempre es sencillo decidir la naturaleza complementaria o modificadora de un constituyente del SN. Es unánime la idea de que los constituyentes que actúan como complementos del SN parecen mimetizar las características de los argumentos de un verbo. De ahí que sea más fácil identificarlos cuando se trata de nombres deverbales (e.g. *el levantamiento de los datos / la captación de partículas / la implementación del proyecto*). Sin embargo, desde el punto de vista sintáctico no manifiestan la misma obligatoriedad que los complementos verbales (Payne & Huddleston, 2002: 440; Brito & Raposo, 2013: 1061-1062). Por ejemplo, el verbo “oferecer” en portugués requiere la presencia de por lo menos un complemento directo (CD) para que la frase no sea agramatical, mientras que su homólogo nominal “oferta” puede perfectamente aparecer sin ningún complemento. Lo mismo sucede con los equivalentes verbales *ofrecer* en español y *to offer* en inglés. Así, se ha dicho que de una manera general, la materialización sintáctica de complementos y/o modificadores en el SN de una frase es opcional. Véanse los ejemplos (15) y (16) (CETEMPúblico 1.7 v. 7.2 da Linguateca-UP).

- (15) O PSD **ofereceu** ontem à noite CD *um jantar* (CI *aos membros do LDR*)
- (16) SN SU *A presente* **oferta** tem um prazo de 30 dias.

Estos ejemplos muestran un verbo ditransitivo y su respectivo nombre deverbal que, sin embargo, no conserva las características de evento del verbo. El nombre ‘oferta’, contextualizado por el predicado ‘*tem um prazo de 30 dias*’, se refiere al efecto del proceso de “oferecer” y permite por tanto, una interpretación de resultado (Picallo, 1999: 369). De acuerdo con Grimshaw (1990, en García Mayo, 1994: 302), los nombres que tienen una interpretación de resultado, como es el caso de (16), no manifiestan la necesidad de “*satisfacer una estructura argumental interna*” (García Mayo, 1994: 302) heredada del verbo del que derivan por lo que tampoco conservan una estructura argumental en la superficie de la frase. Así, según Grimshaw (1990, en García Mayo, 1994: 302), solo los “*nombres complejos*” que tienen una interpretación de “*evento*” tendrán

obligatoriamente una estructura argumental. Dos de las cuatro pruebas propuestas por esta autora (1990, en García Mayo, 1994: 302) para diferenciar estructuras de evento de las de resultado son: (1) el uso de adjetivos como “*frecuente*” o “*constante*” y (2) el uso del plural. Para la primera prueba la frase resultará agramatical si se tratase de un nombre con carácter de evento. Por el contrario, la segunda prueba deberá resultar en una frase gramatical si se aplica a un nombre con carácter de resultado. Como se puede apreciar en (17) la frase en portugués es agramatical si se hace uso de los adjetivos “*frecuente*” o “*constante*” pero es perfectamente aceptable si se lleva al plural (18). Esto parece demostrar que “*oferta*” es un nombre con carácter de resultado y no de evento.

- (17) \*A presente oferta ***constante/frecuente*** tem um prazo de 30 dias  
 (18) As presentes ofertas têm um prazo de 30 dias.

Por ende, podemos afirmar que en el caso de los ejemplos anteriores, no haber complementos que modifiquen a “*oferta*” no responde a que se haya optado por no colocarlos sino al hecho de que la estructura de este nombre deverbal no parece prever lugares para dichos elementos, o al menos no en este ejemplo. A modo de contraste se muestran los ejemplos (19-21) del Corpus del Español, (22-24) del BYU-BNC y (25-27) del CETEMPúblico 1.7 v. 7.2 de la Linguatca-UP, en los que los nombres sí conservan el carácter de evento de los verbos y consecuentemente necesitan proyectar los respectivos argumentos. Como se puede apreciar, es posible el uso de los adjetivos “*constante/frecuente*” y sus equivalentes en inglés y portugués (19, 22, 25) pero no es gramatical retirar el complemento de los núcleos nominales (20, 23, 26). Por otro lado, las mismas oraciones en plural podrán ser más o menos aceptables/cuestionables (21, 24, 27).

- (19) Carlos contestaba solamente con expresión (***constante/frecuente***) de profunda melancolía.  
 (20) \*Carlos contestaba solamente con ***expresión***  
 (21) ?Carlos contestaba solamente con expresiones de profunda melancolía.  
 (22) (...) in order to see the extent to which they allow the (***constant/frequent***) expression of distress through tears.  
 (23) \*(...) in order to see the extent to which they allow the ***expression***  
 (24) ?(...) in order to see the extent to which they allow the expressions of distress through tears.  
 (25) A moda torna-se a (***constante/frequente***) expressão da mulher livre, feliz e que faz o que quer.

(26) \*A moda torna-se a **expressão**

(27) ?As modas tornam-se as expressões da mulher livre, feliz e que faz o que quer.

Aunque el criterio básico que ha servido para diferenciar los complementos de los modificadores ha sido de tipo semántico, también existen propuestas que buscan una determinación a través de pruebas sintácticas. Una de ellas es la prueba del *desplazamiento de los elementos*<sup>2</sup> (Brito, 2003: 392-395) que consiste en mover el constituyente que actúa como complemento o modificador de forma a que su proximidad al núcleo nominal se vea alterada y por ende se genere agramaticalidad, lo cual probaría que se trata de un complemento. Si la oración que se genera es gramatical estaríamos frente a un modificador. Esta prueba parece funcionar para un Sprep que contengan preposiciones como ‘por’ – ejemplos (28) y (29) - o preposiciones como ‘a’ – ejemplos (30) y (31) -; pero si se toman frases con la preposición ‘de’ – ejemplos (32) y (33) - los resultados podrían ser considerados cuestionables según el contexto discursivo en que se produzcan.

(28) Escritora, bailarina, cantante y activista Compl **por los derechos humanos** estadounidense

(29) \*Escritora, bailarina, cantante y **por los derechos humanos** activista estadounidense

(30) (...) lutou pelos direitos civis mod ao lado de Martin Luther King e Malcolm X.

(31) (...) lutou, ao lado de Martin Luther King e Malcolm X, pelos direitos civis.

(32) La mochila de lona de Luís

(33) ?La mochila de Luís de lona

Es posible apreciar que esta prueba por sí sola no serviría para determinar de forma segura si un constituyente frásico es un complemento o un modificador. Sin embargo, una combinación de varias pruebas podría llevar a una conclusión más estable. Colaço & al. En Silva (2008: 80-82) indican cuatro pruebas que deben servir para determinar con mayor exactitud la naturaleza modificadora o complementaria de un elemento del SN. Son estas: (1) el desplazamiento a la derecha<sup>3</sup> del modificador del núcleo del SN que generará agramaticalidad si el elemento desplazado es un complemento (ver los ejemplos (34) y (35)); (2) el orden dentro de la frase - esta prueba se refiere a que si un SN tiene dos Sprep, entonces el primero es un complemento (ver los ejemplos (36) y (37)); (3) la prueba de coordinación entre un complemento y un modificador dentro de la misma frase, cuyo uso deberá generar una frase que no será gramaticalmente

---

<sup>2,3</sup> Traducción propia.

aceptable (ver el ejemplo (38)); y (4) la cantidad de complementos del mismo tipo que cada núcleo nominal puede recibir. En este caso un núcleo nominal no podrá recibir más de un complemento del mismo tipo (ver ejemplo (39)). A continuación se muestran los ejemplos mencionados y producidos a propósito para este trabajo.

- (34) El amigo **de Luís** no viene a cenar
- (35) \*El amigo no viene a cenar **de Luís**
- (36) Necesito el marcador de acetato **de Luís**
- (37) ?Necesito el marcador **de Luís** de acetato
- (38) \*Necesito el marcador de Luís **y** de acetato
- (39) \*El amigo de Luís **de José** no viene a cenar

Una de las distinciones semánticas que se hace para diferenciar complementos de modificadores del SN es la diferenciación del nombre que actúa como núcleo del SN en cuanto a si es dependiente o autónomo. Los nombres dependientes son aquellos que necesitan que otra entidad les complete el sentido (Raposo & Miguel, 2013: 715). Sin esa relación, su significado no sería fácil de entender. En este caso pueden distinguirse semánticamente tres grandes grupos: los nombres colectivos (*manada, grupo o conjunto de X*), los que expresan una parte del todo (*trozo, pedazo, lasca de algo*) y los que tienen argumento interno, en su mayoría relacionales (*madre de alguien, creador de algo, amigo de alguien*) (Peres, 2013: 743). Los nombres autónomos por su parte son aquellos cuyo significado puede ser comprendido sin necesidad de la intervención de otra entidad (Brito & Raposo, 2013: 1045) como por ejemplo: *perro, tarta, silla, vestido*.

Los nombres dependientes más fáciles de distinguir son los que derivan de verbos, los llamados deverbales (*oferta, pérdida, enunciado*) mencionados anteriormente y que “heredan” los argumentos del verbo del que provienen (Brito & Raposo, 2013: 1045). Los argumentos de este tipo de nombre siempre actúan como complemento y se sitúan típicamente a la derecha del nombre al que modifican, tanto en español como en portugués (Raposo & Miguel, 2013: 715). En inglés, cuando el argumento se realiza a través de oraciones relativas (OracRel) o sintagmas preposicionales (Sprep), la posición del mismo también será más frecuentemente a la derecha, pero si se trata de un adjetivo (A) o de un nombre adyacente al núcleo del SN que funciona como un adjetivo, se colocará habitualmente a la izquierda del mismo en una posición más cercana al de especificador (Payne & Huddleston, 2002: 439). Véanse los ejemplos (40), (41) y (42) tomados de los Corpus de trabajo y (43) extraído del BYU- BNC.

- (40) Um <sub>SN NU</sub> legado inspirador <sub>Compl (CD)</sub> para todas as mulheres que amam
- (41) La <sub>SN NU</sub> inauguración <sub>Compl (CD)</sub> de su primera presidencia

- (42) (...) a long-time Compl (CD) Clinton Núcleo del SN supporter  
 (43) the SN NU founder Compl (CD) of the National Black Theater Festival

En contraste, los modificadores del nombre que actúan como adjuntos son no argumentales. Ellos traen denotación adicionada al nombre que modifican o al nombre y a su(s) complemento(s) (Brito & Raposo, 2013: 1045), y pueden ser restrictivos, contribuyendo a la determinación de la referencia, o no restrictivos, en cuyo caso solo aportan información nueva sobre el nombre al que modifican (Rigau, 1999: 342). En español y en portugués, un sintagma nominal puede ser complementado/modificado por otros sintagmas como pueden ser: el preposicional (Sprep), el adjetival (SA), los participios de ciertos verbos o incluso por una oración de relativo (Brito & Raposo, 2013: 1104; Raposo & Miguel, 2013: 717; Brucart, 1999: 397; Rigau, 1999: 339; Payne & Huddleston, 2002: 440). En inglés, además de los que se han mencionado anteriormente, puede modificar al SN otro SN y gerundios con función de adjetivo. A continuación se muestra un resumen no exhaustivo (TABLA A) con ejemplos de las varias formas de complementación / modificación adjunta del SN en estos tres idiomas.

TABLA A. Resumen de formas de complementación / modificación adjunta del SN

Lengua	Sprep	SA	N	Part.	Gerund.	Orac.	Pos.
<b>Español</b>	el mueble <i>de la esquina</i>	una persona <i>honesta</i>		la casa <i>encantada</i>		la reacción <i>que sorprendió a todos</i>	
<b>Portugués</b>	a casa do rio	o homen <i>alto</i>		um caso <i>perdido</i>		o telefone <i>que encontrei ontem</i>	
<b>Inglés</b>	the church <i>near the river</i>	a <i>pretty</i> girl /	a man <i>my age</i>	the <i>defeated</i> army	a rising star	The book I <i>lent you</i>	Tiago's project

A continuación se refieren algunas de las diferencias más importantes relacionadas con la posición dentro de la frase de complementos y/o modificadores en portugués y español por un lado, e inglés por el otro, de acuerdo con la forma que toman dentro del SN. Se enfocan específicamente los sintagmas adjetivales (SA), las estructuras nominales y de gerundio, los sintagmas preposicionales (Sprep) y los posesivos (poss).

### 3 - Sintagmas adjetivales

Es fácil darse cuenta de que en inglés los adjetivos no ocupan la misma posición dentro de una frase que en portugués o en español. Normalmente, ocupan un lugar a la izquierda del nombre al que modifican mientras que en español y portugués ocurren de forma no marcada a la derecha del núcleo nominal. Los ejemplos (44), (45) y (46) de los corpus de trabajo son muestra de ello.

(44) (...) <sub>A</sub> thankful and <sub>A</sub> mournful <sub>SN NU</sub> notes

(45) (...) un <sub>SN NU</sub> éxito <sub>A</sub> inmediato

(46) (...) a <sub>SN NU</sub> diversidade <sub>A</sub> étnica

Sin embargo, en inglés también puede haber adjetivos que ocupen una posición a la derecha. Básicamente, si un SA no tiene “dependientes después de su núcleo” deberá colocarse a la izquierda del núcleo del SN al que modifica o complementa (Payne & Huddleston, 2002: 445). En caso contrario, se deberá colocar a la derecha. Véanse los ejemplos (47) y (48) tomados del BYU-BNC.

(47) Highly liquid financial <sub>SN NU</sub> assets <sub>SA</sub> [accumulated <sub>Sprep</sub> MOD during the war] meant that (...)

(48) As a newcomer to the <sub>SN NU</sub> technology <sub>SA</sub> [available <sub>Sprep</sub> COMPL for guitarists] I opted (...)

Existen adjetivos que pueden tener lugar a la izquierda o a la derecha del núcleo del SN pero según el posicionamiento habrá un cambio de sentido (Payne & Huddleston, 2002: 445). Adjetivos como *absent* o su antónimo *present* tienen, según estos autores, un sentido de “estado temporario”. Los ejemplos (49), extraído del BYU-BNC, y (50) de los corpus de trabajo, son una buena muestra de ello ya que vienen acompañados de Sprep complementadores que así lo confirman. Véase que las traducciones al español de las partes destacadas pueden ser una oración muy semejante a la del inglés o una oración subordinada.

(49) the 50 schools sampled were asked to provide us both with their overall attendance rate and the numbers of *pupils absent for a specific week in June*.  
( (...) que facilitasen los datos del índice total y el número de *alumnos (que estuvieron) ausentes durante una dada semana de junio.*)

(50) Despite entertainers and *speakers present at the party*, the mayor said, “The thing that seemed to touch her the most was a group of little kids.”



Como es posible apreciar, tanto en un análisis como en el otro, no todos los elementos de la construcción nominal tienen el mismo peso dentro de la frase. A pesar de que no son exactamente iguales, en ambas estructuras la oración subordinada se subordina claramente a su núcleo *mulheres* y este a su vez al determinante que al mismo tiempo responde al cuantificador.

Existen construcciones nominales en inglés que muestran una estratificación similar. Este es el caso de las referidas por Payne & Huddleston (2002: 446) como **stacked modification** o **stacking** ( en português “empilhadas”<sup>5</sup>) en las que, tal como en una frase, la combinación de los elementos es “sucesiva” y no “simultánea” (Payne & Huddleston, 2002: 446). Veamos los ejemplos (51) de los corpus de trabajo, y (52) y (53) del BYU-BNC.

(51) (...) the *southern black girl*

(52) (...) a *red silk dress*

(53) a *big paper carrier bag*

La traducción de las frases anteriores al portugués y al español serían las siguientes:

(54) (...) a *rapariga negra do Sul* / (...) la *chica negra del Sur*

(55) um *vestido vermelho de seda* / un *vestido rojo de seda*

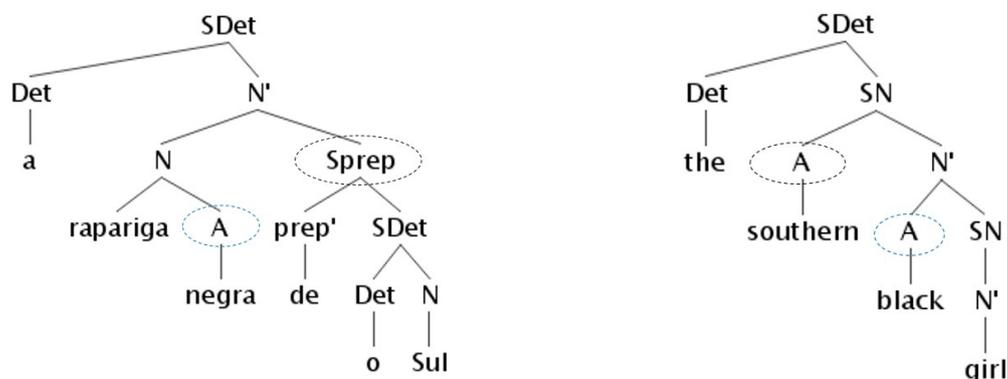
(56) uma *grande bolsa de plástico para as compras* / una *gran bolsa de plástico para las compras*

Este ejercicio de traducción evidencia inmediatamente que el portugués y el español parecen realizar como Sprep, a la derecha, lo que en inglés sería posible, y aparentemente más frecuente, realizar con la adjunción de adjetivos y/o nombres a la izquierda del núcleo del SN. Esto hace que en portugués y español la estructura sea más ramificada pero desde el punto de vista de la estratificación tanto el sintagma preposicional *do Sul* como el adjetivo *southern* ocupan una posición más alta que los modificadores adjetivales *negra* y *black*. En el caso de *southern*, por ser un adjetivo del tipo relacional, la posición en la que se genera es la de especificador.

---

<sup>5</sup> Traducción propia.

FIGURA III. Representación de la posición más alta del Sprep *do Sul* y del adjetivo relacional *southern* con relación a los modificadores adjetivales *negra* y *black* en la frase “*the southern black girl*” y su traducción al portugués “*a rapariga negra do Sul*”.



[SDet [Det a][N'[N rapariga[A negra]]][Sprep [prep' de][SDet [Det o][N Sul]]]]

[SDet [Det the][SN [A southern][N'[A black][SN [N' girl]]]]]

Algo parecido sucede con los gerundios que en inglés pueden realizar función de adjetivo, modificando a un nombre. Los ejemplos (57) y (58) del BYU-BNC y sus respectivos equivalentes en portugués muestran cómo, al traducir, el elemento modificador tendrá que ser realizado obligatoriamente a través de un Sprep:

(57) Madeiran folk-*dancing* groups (grupos *de dança* folclórica da Madeira<sup>6</sup>)

(58) She was mown down by a *speeding* Ford Escort. / (Ela) foi atropelada por um Ford Escort (que ia) *em excesso de velocidade*<sup>7</sup>.

De acuerdo con Payne & Huddleston (2002: 440) “*los modificadores que toman la forma de SN son aquellos que denotan edad, tamaño o propiedades similares, o aquellos que son indefinidos distributivos no referenciales*”. Algunos de los ejemplos mencionados por estos autores son “*a man my age*”, “*shoes this size*”, “*the results last year*”. Cualquiera de estas frases traducidas al español o al portugués daría como resultado nombres acompañados de Sprep, a saber: *un hombre de mi edad/um homem da minha idade, zapatos de este tamaño/sapatos deste tamanho, los resultados del año/os resultados do ano*.

No obstante, los participios verbales que actúan como modificador de un nombre, a pesar de ocupar una posición a la izquierda del núcleo del SN, no obtienen un equivalente Sprep

<sup>6</sup> & <sup>7</sup> Traducción propia.

cuando son traducidos al portugués o al español. Véanse las frases (59), (60) y (61) del BYU-BNC y sus respectivas traducciones al español o al portugués en las que el participio se mantiene y genera frases perfectamente gramaticales.

(59) His same **concentrated** violence / (Su misma violencia concentrada)

(60) The **grilled** breast of duck / (O peito de pato **grelhado**)

(61) The four **best-documented** forms that acquired dyslexia can take / (Las cuatro formas **mejor documentadas** de la dislexia adquirida)

Como se ha podido ver por los ejemplos anteriores, varias de las estructuras modificadoras que anteceden al núcleo del SN en inglés tendrían su equivalente en portugués o español a la derecha del nombre y estarían realizadas por un Sprep.

#### 5 - Los sintagmas preposicionales

Los sintagmas preposicionales son muy frecuentes como complementadores / modificadores del SN. Las preposiciones que pueden servir de núcleo al Sprep modificador son muchas y variadas. Algunas de ellas son: *contra, por, para, en/em, sin/sem, con/com* para el español y el portugués respectivamente; y *with, as, to, near* y *from* para el inglés (Brito & Raposo, 2013: 1045; Rigau, 1999: 344; Payne & Huddleston, 2002: 446). Los ejemplos (62) y (63) del BYU-BNC, (64) del Corpus del Español y (65) del corpus CETEMPúblico 1.7 v. 7.2-Linguatca-UP muestran algunas de estas preposiciones.

(62) A low table **near the fire**

(63) All further steps **after transfer** are to be taken in the transferee court

(64) (...) no pasó del empate **sin goles ante la selección**

(65) Uma coleira **contra as pulgas**

Sin embargo, una de las más frecuentes en las tres lenguas es 'de' u 'of' en inglés (Brito & Raposo, 2013: 1065; Rigau, 1999: 344; Payne & Huddleston, 2002: 446). Esta preposición es una de las que más dificultades ofrece a la hora de determinar si un constituyente del SN es complemento o modificador. Ciertamente, la primera razón es su frecuencia de uso. La segunda podría ser su versatilidad en la expresión de sentidos (Brito & Raposo, 2013: 1066). Ella puede transmitir relaciones de varios tipos (de parentesco o profesional, de parte del todo, de posesión, temporal, de asunto, de experienciador entre otros). De hecho, a diferencia de otras preposiciones más restrictas en su significado, la preposición 'de' necesita muchas veces del

contexto para poder ser entendido su significado dentro de la frase. Si dijésemos, por ejemplo, *El restaurante de Laura* tendríamos libertad suficiente para interpretar que se trata de su restaurante preferido, de uno del que es propietaria o incluso de uno en donde trabaja (Brito & Raposo, 2013: 1066). El diapasón semántico de la preposición *de* es tan amplio que puede, muchas veces, substituir otras preposiciones como *'para'* en *coleira para/de cães* (PT), o *'sobre'* en *clases sobre/de psicología* (ES).

## 6 - Los posesivos

En portugués, la posesión tiene dos formas morfo-sintácticas. La primera es: *'Det + N + Sprep con preposición 'de' + SN'* (e.g. *o pai da Isabel*); y la segunda es *'Det + Pronombre posesivo + N/SN'* (e.g. *o seu pai*) (Brito & Raposo, 2013: 1072). En español, también podemos utilizar la primera forma (e.g. *El padre de Isabel*) pero con la segunda forma nunca usamos un determinante (e.g. *\*El su padre*). En portugués y en español tanto el Sprep *de Isabel* como *seu/su* expresan la entidad que posee (Brito & Raposo, 2013: 1072). Sin embargo, no todos los Sprep con la preposición *'de'* expresan pertenencia o posesión (Brito & Raposo, 2013: 1072). Para determinarlo se puede realizar la prueba de llevar la expresión a una frase con el verbo *'tener'* que tanto en portugués como en español expresan típicamente pertenencia/posesión; o podemos substituir el núcleo del Sprep por un pronombre posesivo correspondiente (e.g. *vino de mesa / ?la mesa tiene vino / ?su vino*) (Brito & Raposo, 2013: 1075).

En inglés el posesivo también se puede construir utilizando la forma *'Det + N + Sprep con la preposición 'of'* (e.g. *The father of Stanley*); así como, al igual que en español, también se puede usar la forma *'Pronombre posesivo + N/SN'* (Ej. *his father*). La comprensión y traducción de estas dos variantes no traería grandes problemas si las traducimos al portugués o al español una vez que son bastante similares en los tres idiomas.

Sin embargo, existe una tercera opción a la que suele llamársele construcción de posesivo con genitivo y de la que existen 6 tipos (Payne & Huddleston, 2002: 467). Esta forma resulta interesante porque al traducirla al español o al portugués suele dar como resultado un Sprep con las preposiciones *'de'* o *'para'*. Las frases (66) y (67), extraídas del BYU-BNC, son ejemplo de ello.

(66) The **child's** verbal and non-verbal **communication**  
(**La comunicación verbal y no verbal del niño / a comunicação verbal e não verbal da criança**)

(67) Burnside was given 12 months in **a young offender's institution**

*(Burnside fue sentenciado a 12 meses en una **institución para menores** / Burnside foi sentenciado a 12 meses numa **instituição para menores**)*

El uso de las preposiciones ‘de’ o ‘para’ está relacionado con el tipo de relación de pertenencia/posesión que se denota. Como se ha mencionado, la preposición ‘de’ tiene muchos valores y podría usarse en la expresión del ejemplo (67) pero no transmitiría el hecho de que se trata de una entidad que más que estar conformada por menores, tiene un propósito específico dirigido a los mismos.

Otras formas del posesivo en inglés (Payne & Huddleston, 2002: 467) son las que se muestran en los ejemplos (68), (69) y (70) tomados del BYU-BNC.

(68) I know it's a standing joke with Leeds fans about **Batty 's getting the ball and running**  
*(Sei que é uma piada famosa entre os fans do Leeds a do **Batty ter pegado na bola e ter corrido**)*

(69) (...) another offensive just after **Iran's** accepting the principle of a cease-fire.  
*(otra ofensiva justo después de la aceptación del principio del cese al fuego **por parte de Irán**)*  
*(----- de que Irán aceptase el principio del cese al fuego).*

(70) I do not expect to see another version as good as **Binyon's**  
*(No espero ver otra versión tan buena como **la de Binyon**)*

Estos ejemplos muestran que en ocasiones es aceptable el uso de expresiones como la encabezada por la preposición ‘por’ en ‘por parte de’ para indicar el agente de la acción (69) pero que en muchas ocasiones el uso de gerundio de base verbal en inglés hace que tengamos que utilizar una expresión verbal al traducir al español o al portugués.

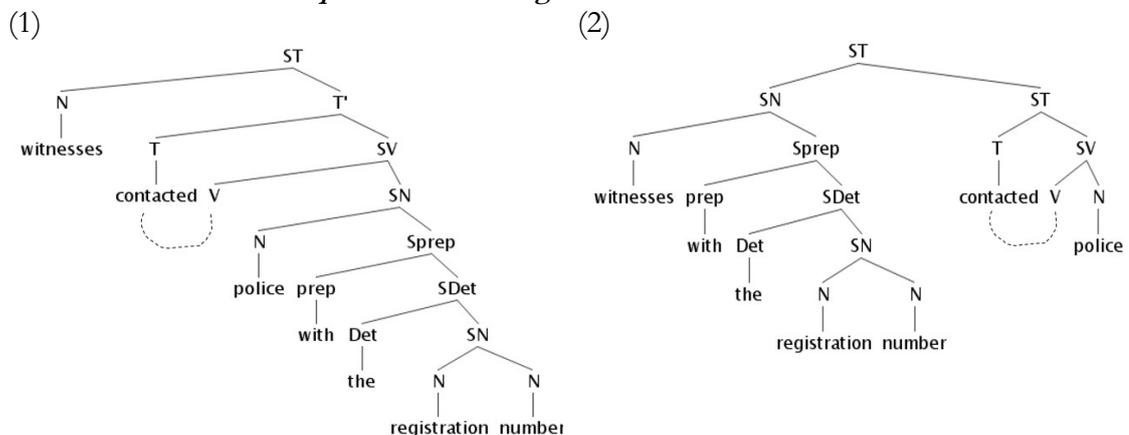
## 7 - Consideraciones finales

Las diferencias que hemos presentado desde una perspectiva comparada muestran que, desde el punto de vista estructural, el español, el portugués y el inglés cuentan con todos los elementos, funcionales y lexicales, que pueden componer un SDet (especificadores; nombres; complementos y/o modificadores). Específicamente, es posible verificar que las tres lenguas recurren a estructuras como los Sprep, los SA, los posesivos, las oraciones relativas, los gerundios y los participios para realizar la complementación y/o modificación del núcleo de un SN. Los criterios utilizados para distinguir complementos y modificadores son semejantes en las tres

lenguas, tanto para las pruebas sintácticas como para las pruebas semánticas y también resultan, en muchas ocasiones, no conclusivos para casos complejos como el de (71) en los que es posible más de una interpretación del Sprep ‘with the registration number’: la de modificador del nombre ‘police’ – FIGURA IV (1), y otra, la de modificador de ‘witnesses’ FIGURA IV (2), en que el SPrep que se genera en el interior del SN es desplazado para una posición inmediatamente a la derecha de ‘police’.

FIGURA IV. Representación de dos posibles interpretaciones del Sprep ‘with the registration number’. (1) la de modificador del nombre ‘police’ y (2) la de modificador de ‘witnesses’ en el contexto de la frase (71).

(71) The men made their escape in Munn's car, which he had reported stolen earlier that day, but **witnesses contacted police with the registration number**



[ST[N witnesses]][T' [T contacted]][SV [V ]][SN [N police]][Sprep [prep with]][SDet[Det the]][SN [N registration]][N number]]]]]]]]

[ST [SN [N witnesses]][Sprep [prep with]][SDet the]][SN [N registration]][N number]]]]][ST [T contacted][SV [V] [N police]]]]

Por otra parte, verificamos que existe una estructura de premodificación en inglés que recurre a la adjunción de nombres al núcleo del SN, (e.g. *a silk dress; a table cloth; a chicken breast; a paper bag; a vacuum cleaner*) llamada **Stacked modification** (‘empilhada’)(Payne et Huddleston, 2002: 446). Desde el punto de vista semántico, la interpretación de las expresiones anteriores sería (e.g. *a dress made of silk, a cloth for (the) table/s, a breast of chicken, a bag made of paper; a cleaner that uses vacuum*). Esta estructura de premodificación se realiza en español y en portugués a través de un Sprep ya que no es posible la modificación de nombres por otro elemento nominal pues los nombres no atribuyen caso genitivo en ninguna de estas lenguas. Las traducciones de las frases anteriores para español y para portugués corresponderían a expresiones como: *vestido de seda, toalha de mesa, peito de frango/pechuga de pollo, bolsa de papel*) y en ocasiones a nombres comunes como ‘mantel’ o derivados como ‘aspirador’ que intrínsecamente denotan un objeto con una finalidad.

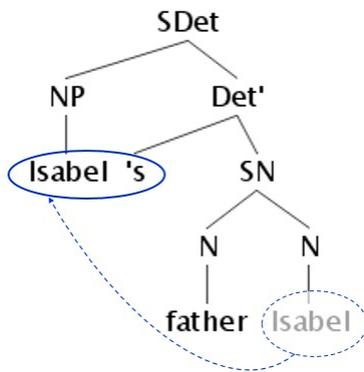
Una hipótesis para la comprensión de esta estructura *'empilhada'* del inglés sería la del movimiento del constituyente modificador de una estructura más básica para la posición de especificador. Dicho movimiento, por ejemplo, parece más claro y justificado en el caso de los adjetivos relacionales (e.g. debate *presupuestario*, reunión *familiar*, medida *gubernamental*) generalmente derivados de un sustantivo cuyas estructuras pueden ser entendidas como *'debate sobre presupuestos (tema)'*, *'reunión de familia' (tema)* o *'medida del gobierno (agente)'*.

Además de la estructura **'stacked'** podemos mencionar contrastes como son (1) la posición de ciertos adjetivos a la izquierda del núcleo nominal en inglés en ejemplos como *"a pretty girl"* y a la derecha en español y portugués *"una niña bonita"*; y (2) los gerundios con función adjetival, en posición prenominal. En ambos casos la posición de los elementos complementadores y/o modificadores dentro de la frase es a la izquierda en inglés y a la derecha en español y portugués.

La marca de caso genitivo del inglés es una de las diferencias más interesantes. Esta construcción con recurso a *'s*, ha sido objeto de diferentes análisis. Una de esas hipótesis considera que la marca de genitivo ocupa el núcleo de Det. Otra de las hipótesis posibles es que esta construcción tenga una estructura profunda semejante a *'Y (of) X'* en que Y es un nombre dependiente tal como en portugués y español sería *'Y de X'*, en una relación de posesión (Abney, 1987: 51-55). Siguiendo esta idea, la frase en inglés *'Isabel's father'* tendría por estructura profunda dos N *'father'* e *'Isabel'* (*'El padre de Isabel'*) que al no poder *'sobrevivir'* en esa posición necesitarían de un movimiento del constituyente poseedor (*Isabel*) hacia la izquierda, permitiendo que adquiriera la marca de caso genitivo y produzca la frase *'Isabel's father'*. Para el español y el portugués el argumento no se mueve, no existe el caso genitivo pues el mismo se denota con la preposición *'de'*. Una posible estructura sintáctica sería la que se muestra a continuación en la FIGURA V (1). Para casos más complejos como la frase *"a young offender's institution"*, cuya estructura profunda con interpretación de finalidad, sería *'X (for) Y'* (e.g. *An institution (for) young offenders*), podríamos especular que el núcleo del sintagma nominal *offender* y su adjunto *young* se mueven a la izquierda donde, de la misma forma que se ha descrito anteriormente, adquieren el caso genitivo y producen una estructura sintáctica como la que se muestra en la FIGURA V (2).

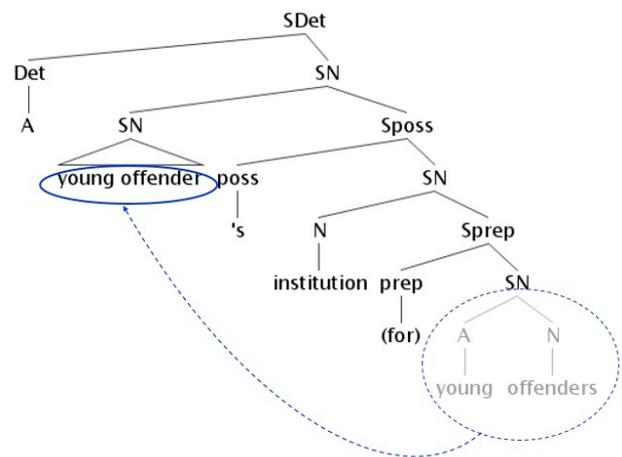
FIGURA V. Dos posibles estructuras sintácticas para el análisis del posesivo con 's

(1)



[SDet[NP Isabel][Det'['s][SN [N father][N Isabel]]]]

(2)



[SDet [Det A][SN [SN young offender][Sposs[poss 's][SN [N institution][Sprep [prep (for)][SN[A young][N offenders]]]]]]]]

El comportamiento de los constituyentes del SDet ha merecido un estudio profundo. Específicamente, existen muchos trabajos sobre los complementos y modificadores del núcleo del SN (Picallo, 1999; Brito & Raposo, 2013; Payne & Huddleston, 2002; Rigau, 1999). Se han hecho propuestas de parámetros como el del *N-movement* (Longobardi, 1994: 609-665), que explican la posición de los argumentos y no argumentos, en varias lenguas. No obstante, todavía continua siendo un fenómeno lingüístico que necesita estudios profundos relacionados en particular con los aspectos sintácticos y semánticos de estas estructuras.

### Agradecimientos

Agradeço à Professora Doutora Ana Maria Brito da Faculdade de Letras da Universidade do Porto pelo apoio na correção deste artigo e pela sugestões sobre as análises sintáticas descritas.

### REFERENCIAS

- Abney, Steven Paul. 1987. *The English noun phrase in its sentential aspect*. PhD. dissertation, Massachusetts Institute of Technology.
- Peres, João. 2013. Semântica do sintagma nominal. In Raposo, E.B.P., et al. (eds.), *Gramática do Português I*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 733-815.

- Brito, Ana Maria; Raposo, Eduardo Buzaglo Paiva. 2013. Complementos, modificadores e adjuntos no sintagma nominal. In Raposo, E.B.P., *et al.* (eds.), *Gramática do Português I e II*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 1045-1113.
- Brito, Ana Maria. 2003. Categorias sintáticas. In Mira Mateus, M.H., *et al.*, *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Caminho, pp. 323-422.
- Brucart, José M. 1999. La estructura del sintagma nominal: Las oraciones de relativo. In Demonte, V.; Bosque, I. (coords.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. pp. 395-404.
- Silva, Catarina. 2008. *Complementos e modificadores preposicionais do nome: o caso das preposições de e a*. Dissertação de Mestrado em Linguística, Faculdade de Letras da Universidade do Porto.
- Garcia Mayo, Maria del Pilar. 1994. Complex event nominals in english and spanish: a comparative approach. *Miscelanea: A journal of english and american studies*, (15), pp. 301-318.
- Longobardi, G. 1994. Reference and proper names: A theory of N-movement in syntax and logical form. *Linguistic inquiry*, 609-665.
- Payne, John; Huddleston, Rodney. 2002. *Nouns and noun phrases*. In Huddleston, Rodney, Pullum, Geoffrey K. *et al.* *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 323-523.
- Picallo, M. Carme. 1999. La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales. In Demonte, V.; Bosque, I. (coords.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 363-393.
- Raposo, Eduardo Buzaglo Paiva; Miguel, Matilde. 2013. Introdução ao sintagma nominal. Gramática do Português. In Raposo, E.B.P., *et al.* (eds.), *Gramática do Português I*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 703-731.
- Rigau, Gemma. 1999. La estructura del sintagma nominal: los modificadores del nombre. In Demonte, V.; Bosque, I. (coords.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 311-362.

#### FUENTES PRIMARIAS

- Corpo CETEMPúblico 1.7 v. 7.2 da Liguatoteca, Pólo da Faculdade de Letras de la Universidade do Porto (FLUP).
- Corpus del Español online <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>
- BYU-BNC: BRITISH NATIONAL CORPUS <http://corpus.byu.edu/bnc/>
- Maya Angelou - celebrated US author and poet - dies aged 86  
<http://www.theguardian.com/books/2014/may/28/maya-angelou-poet-author-dies-86>
- Maya Angelou, una vida fabulosa  
[http://cultura.elpais.com/cultura/2014/05/28/actualidad/1401312774\\_216127.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2014/05/28/actualidad/1401312774_216127.html)
- Poeta e activista Maya Angelou morreu aos 86 anos  
<http://www.publico.pt/cultura/noticia/poeta-maya-angelou-morreu-aos-86-anos-1637791>